

نبردِ واژگان علیه نابودی

[شعرهای الن لانس]

برگردان: فریده روا ، روجا چمنکار



انتشارات سرزمین اهورایی
WWW.AHOORAPRESS.COM

- سرژنده : لانس، آلن، مترجم : نبرد وازگان علیه نابودی / شعرهای آلن لانس ترجمه فریده رواء روجا چمنکار.
- عنوان و نام پنداور : عنوان : "L'aneantissement" به فارسی ترجمه شده است.
- مشخصات نشر : تهران: سرزمین اهورایی، ۱۳۹۷.
- مشخصات ظاهری : ۵۶ ص. ۱۴/۲۱×۵/۵ س.م.
- فروست : شعرجهان ۱، ۵۳.
- شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۸۲-۲۰-۵
- وضعیت فهرست نویسی : فیفا
- یادداشت : کتاب حاضر از منابع مختلف شاعر تحت عنوان قراردادی "Guerre des mots contre l'aneantissement"
- موضوع : شعر فرانسه -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
- موضوع : French poetry -- 20th century -- Translations into Persian
- شناسه افزوده : رواء، فریده، ۱۳۳۳ - مترجم
- شناسه افزوده : چمنکار، روجا، ۱۳۶۰ - مترجم
- رده بندی کنگره : PQ۲۶۳۸ / الف ن ۸ ۱۳۹۷
- رده بندی دیویی : ۸۴۱/۹۱۲
- شماره کتابشناسی ملی : ۵۳۸۲۲۶۱

		[شعرهای آلن لانس]	
		نبرد وازگان علیه نابودی	
برگردان فریده رواء، روجا چمنکار		تیراژ ۵۰۰ جلد انتشارات سرزمین اهورا	
هرگونه استفاده از تصاویر و مطالب این کتاب منوط به اجازه ی کتبی از ناشر است.		مدیر هنری و طراح گرافیک مجید ضرغامی	
خدمات فنی کانون تبلیغاتی اهورا		قیمت ۸۵۰۰۰ ریال چاپ و صحافی خانه ی چاپ باران	
انتشارات سرزمین اهورایی دفتر مرکزی: ۲۲۸۶۶۸۵۹ ۲۲۸۶۶۸۵۸ پخش: ۲۲۸۸۲۰۱۱ شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۸۲-۲۰-۵		WWW.AHOORAPRESS.COM INFO@AHOORAPRESS.COM نوبت چاپ اول	

یادداشت مترجمان

الان لانس^۱ برای خوانندگان ادبیات در ایران نامی آشناست. این آشنایی بیش از هر چیز به ترجمه‌هایی برمی‌گردد که احمد شاملو و محمدعلی پائله آثار این شاعر فرانسوی به فارسی کرده‌اند. اما علت دیگرش شاید حضور الان لانس در ایران باشد که سال‌هایی را در اصفهان رسی کرده و به تدریس مشغول بوده است.

الان لانس، شاعر و مترجم فرانسوی در هجده دسامبر ۱۹۳۹ در شهر بُن سُکور^۲ در شهرستان سن - اریتر^۳ در استان نورماندی^۴ فرانسه به دنیا آمد. کودکی‌اش را در پاریس^۵ گذراند و در پاریس و لایپزیگ^۶ زبان آلمانی خواند. پس از تدریس زبان فرانسه در ایران و تدریس زبان آلمانی در پاریس مؤسسات فرهنگی فرانسه در آلمان (فرانکفورت سور مین^۷ و ساربروک^۸) را اداره

۱. Alain Lance
۲. Bonsecours
۳. Seine-Maritime
۴. Normandie
۵. Paris
۶. Leipzig
۷. Francfort sur le Main
۸. Sarrebruck

می‌کرد. سپس، بین سال‌های ۱۹۹۵ تا ۲۰۰۴، سرپرست خانهٔ نویسندگان پاریس بود.

او از زمان مجموعه شعر «گمشدگان شکننده می‌شوند»^۹ در سال ۱۹۷۰ بیش از ده مجموعه شعر منتشر کرده است که از این میان، مجموعه شعر «از مصیبت رها»^{۱۰} در سال ۱۹۹۶ جایزهٔ ترستان تزارا^{۱۱} را از آن خود کرد. او همچنین در سال ۲۰۰۱ جایزهٔ آپولینر^{۱۲} را به خاطر مجموعه شعر «زمان غربال‌شده»^{۱۳} دریافت کرد. از دیگر مجموعه شعرهای او می‌توان از «از هر قبیل قبل از زمهریر»^{۱۴} در سال ۲۰۱۱ و «بریدگی‌های زمان»^{۱۵} در سال ۲۰۱۵ اشاره کرد.

الن لانس همچنین، اغلب با همکاری رنات اوترباین،^{۱۶} آثاری را از کریستا وولف^{۱۷}، مجموعه‌های شعر و نثر و همچنین نیشنامه‌هایی از فولکر براون^{۱۸} و پنج رمان و مجموعه داستان کوتاه از ایگو شولز^{۱۹} را از آلمانی به فرانسه ترجمه کرده است. نیز، او در مجامع ادبی و انتشار چندین آنتولوژی شعر فرانسه، ایران و مجارستان همکاری داشته است.

الن لانس از سال ۱۹۷۰ عضو هیأت تحریریۀ نشریۀ «جنبش شاعرانه»^{۲۰} و از سال ۱۹۷۵ در تحریریۀ «مجلۀ اروپا»^{۲۱} بوده

۹. Les gens perdus deviennent poëte

۱۰. Distaît du désastre

۱۱. Prix Tristan Tzara

۱۲. Prix Apollinaire

۱۳. Distaît du désastre

۱۴. Divers d'hiver

۱۵. Coupures de temps

۱۶. Renate Otte-Bein

۱۷. Christa Wolf

۱۸. Volker Braun

۱۹. Ingo Schulze

۲۰. Action Poétique

۲۱. revue Europe

است. بین سال‌های ۱۹۸۵ تا ۱۹۸۸ سرپرست بخش آلمانی انتشارات الینیا^{۲۳} بود. الن لانس و رنات اوترباین در سپتامبر ۲۰۱۲ جایزهٔ اوژن هلمله^{۲۴} را، به به خاطر ترجمه‌های برجسته‌شان از نویسندگان معاصر آلمانی، دریافت کردند.

او خود دربارهٔ تجربه‌اش در ترجمهٔ شعر این‌طور می‌گوید: «در اواخر قرن بیستم بود که شاعران فرانسوی به ترجمهٔ اشعار شاعران خارجی پرداختند. به تدبیر کلود استبان^{۲۵} (۲۰۰۶-۱۹۳۵) و برنارد نوئل^{۲۶} نشست‌های روایومون^{۲۷} تشکیل شد. به مدت پانزده سال چندین شاعر خارجی به مدت یک هفته به‌همان این مرکز فرهنگی واقع در چند کیلومتری شهر پاریس بودند. شعر با زبان توسط یک گروه از شاعران فرانسوی ترجمه می‌شد. شش ماه من یک بار در یکی از این نشست‌ها شرکت کردم و نه ماه بعد ما شعرهایی از چند شاعر آلمانی را به فرانسه ترجمه کردیم که توسط مرکز روایومون چاپ شد. این نحوهٔ کار گروهی و حتی ترجمهٔ مزایای زیادی دارد. من به زبان آلمانی تسلط کامل ندارم ولی این نحوهٔ کار توانستم از زبان فارسی که آشنایی خیلی کم دارم با کمک شهرآشوب امیرشاهی شعرهای چند شاعر ایرانی را به فرانسه ترجمه کنم. و یا از زبان مجار که اصلاً نمی‌شناسم با کمک ازخوفانی^{۲۷} شعرهای دیوز تاندوری^{۲۸} را به فرانسه ترجمه کنم. شما، تک‌میلی

۲۳. Alinea

۲۴. Prix Eugen Helmlé

۲۵. Claude Esteban

۲۶. Bernard Noël

۲۷. Royaumont

۲۸. Anikó Fáyzy

۲۹. Dezső Tandori

مجله تیری یاژ^{۲۹}، ویژه توان شعر چیست، شماره پاییزه انتشارات تارابوست^{۳۰} ص ۷۰-۵۹).

شعر الن لانس اما شعری است که نمی‌تواند نسبت به اجتماع و آنچه در پیرامون جهان می‌گذرد بی‌تفاوت باشد. شعر او شعری است با دغدغه‌های سیاسی و اجتماعی، روایتگر جنگ، خشونت، فقر و انسان وحشت‌زده در دنیای مدرن و مناسباتش. شعر او بر همین مبنا، ارجاعات مستقیم و غیر مستقیم به اتفاقات تاریخی، اجتماعی و سیاسی دارد. او از قابلیت‌های زبان مانند چندمعنایی بودن واژگان و تشابهات کلمات با معانی متفاوت و همچنین تداعی معانی و اصطلاحات و مثل‌ها و قصه‌ها و سرودهای کودکانه شناخته‌شده و تیزی واژه‌ها استفاده می‌کند. در این رو شعرهایش گاهی با طنز تلخ و کنایه‌های انتقادی لایه‌های زیرین همراه است و همین استفاده از قابلیت چندوجهی و چند لایه بودن زبان و معنا و تلاش در یافتن معادل‌های مناسب در زبان مقصد برای حفظ تمامی این وجوه و از دست ندادن آن، هم‌زمان از چالش‌های لذت‌بخش و از سختی‌های ترجمه آثار الن لانس محسوب می‌شود.

شعرهای این کتاب از مجموعه شعرهای «از مصیبت رها»، «زمان غربال شده»، «خیابان پیچ»،^{۳۱} «گمشدگان شکننده می‌شوند» و «چکیده‌های قرن بیستم»^{۳۲} انتخاب شده‌اند.

۲۹. la revue Triages

۳۰. Tarabuste

۳۱. La rue tourne

۳۲. Brefs du vingtième